|  |  |
| --- | --- |
| **Lieferantverzeichnis der****Stadtwerke Meran AG****AUSFÜHRUNG VON****LIEFERUNGEN / DIENSTLEISTUNGEN** | **Albo fornitori dell’Azienda Servizi Municipalizzati di Merano Spa****ESECUZIONE DI****FORNITURE / SERVIZI** |
| Antrag einzusenden an die zertifizierte E-Mail Adresse | Domanda da inviare al seguente indirizzo PEC |
|  **asmswmeran-contracts@pec.swmeran.it** |
|  |  |
| Der/Die Unterfertigte       | Il/la sottoscritto/a       |
| geboren am       | nato/a il       |
| in       | a       |
| Wohnhaft in Str./Platz        | residente in via/piazza       |
| Nr.       | n.       |
| Gemeinde       | Comune       |
| P.L.Z       Prov       | C.A.P      Prov.       |
| Staat       | Stato       |
| In seiner Eigenschaft als rechtlicher Vertreter des  | In qualità di legale rappresentante dell’impresa |
| Unternehmens       |       |
| mit Rechtssitz in der Gemeinde       | con sede legale nel Comune di       |
|  |  |
| Str./Platz       Nr.       | via/piazza       n.       |
|  |  |
| P.L.Z       Prov       | C.A.P      Prov.       |
| Mwst-Nr       | Partita IVA       |
| Steuernummer       | Codice Fiscale       |
| Telefon       | Numero telefono       |
| E-mail       | e-mail       |
| Fax Nummer       | Fax       |
| zertifizierte E-mail Adresse (PEC)       | Indirizzo di posta elettronica certificata PEC       |
|       |       |
| **ersucht um Eintragung** | **chiede l’iscrizione** |
| der Firma im Lieferantenverzeichnis der Stadtwerke Meran AG für folgende Warenkategorien: | dell’impresa nell’Albo dei fornitori dell’Azienda Servizi Municipalizzati di Merano Spa per le seguenti categorie merceologiche:  |

🞎 LIEFERUNGEN – FORNITURE 🞎 DIENSTLEISTUNGEN - SERVIZI

|  |
| --- |
| *Warenkategorien -* Categorie merceologiche |
|       |
|       |
|       |
|       |
|       |
|       |

|  |  |
| --- | --- |
| **erklärt** | **dichiara** |
| unter eigener Verantwortung gemäß Artikel 46 und 47 des D.P.R. Nr. 445/2000, in geltender Fassung und in Kenntnis der von Artikel 76 des vorgenannten D.P.R. Nr. 445/2000 vorgesehenen Sanktionen im Falle von unwahren und falschen Erklärungen in den hier angegebenen Dokumenten: | sotto la propria responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000 e successive modificazioni, consapevole delle sanzioni penali previste dall’art. 76 del precitato D.P.R. n. 445/2000 per le dichiarazioni mendaci e falsità in atti ivi indicate: |
| * (bei Unternehmen mit Sitz in Italien) Im Unternehmensverzeichnis der Kammer für Handel, Industrie, Handwerk und Landwirtschaft in       (     ) für folgende Tätigkeiten eingetragen zu sein:
 | * (in caso di impresa con sede in Italia) di essere iscritto nel Registro delle Imprese tenuto dalla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di       (     ) per le seguenti attività:
 |
|       |
|       |
| * (bei Organisationen ohne Gewinnabsichten, ONLUS) im folgenden ONLUS-Register eingetragen zu sein:
 | * (nel caso di ONLUS) di essere iscritto nel seguente registro delle ONLUS:
 |
|       |
| * (bei Unternehmen mit Sitz in Ausland) im folgenden Verzeichnis oder in der folgenden offiziellen Liste des Zugehörigkeitsstaats eingetragen zu sein:
 | * (nel caso di impresa con sede all'estero) di essere iscrittoal seguente albo o lista ufficiale dello stato di appartenenza:
 |
|      . |
| Eintragungsnummer und -datum | Numero e data di iscrizione |
|       |
| **dass es sich beim genannten Unternehmen um:** | **che la suddetta impresa è:** |
| 🞎 einen Wirtschaftsteilnehmer nach Art. 45 Abs. 2 Buch. a) des GVD. Nr. 50/16 – Einzelunternehmen einschließlich Handwerksbetrieben, Handelsgesellschaften, Genossenschaftsgesellschaften handelt; | 🞎 un operatore economico ai sensi dell'art. 45 comma 2 lett. a) del D.Lgs 50/16 – imprenditori individuali anche artigiani, società commerciali, società cooperative; |
| 🞎 ein Konsortium nach Art. 45 Abs. 2 Buch. b) des GVD. Nr. 50/2016 - Konsortien unter Genossenschaftsgesellschaften für die Produktion und Arbeit, die gemäß dem G. Nr. 422/1909 und gemäß dem GVD des vorläufigen Staatoberhaupts Nr. 1577/1947 gegründet wurden, bzw. von Konsortien unter Handwerksbetrieben gemäß dem Gesetz Nr. 443/1985, handelt; | 🞎 un consorzio di cui all'art. 45, comma, 2 lettera b) del D.Lgs. n. 50/2016 – consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro costituiti a norma della L. n. 422/1909 e del D.Lgs. del Capo provvisorio dello Stato, n. 1577/1947 e consorzi tra imprese artigiane di cui alla L. n. 443/1985; |
| 🞎 ein Konsortium nach Art. 45 Abs. 2 Buch. c) des GVD. Nr. 50/2016 - ständige Konsortien, die auch in Form von Konsortialgesellschaften gemäß Art. 2615-ter ZGB unter Einzelunternehmen einschließlich Handwerksbetrieben, Handelsgesellschaften und Produktions- und Arbeitsgenossenschaftsgesellschaften gegründet wurden, handelt; | 🞎 un consorzio di cui all'art. 45, comma, 2 lettera c) del D.Lgs. n. 50/2016 – consorzi stabili, costituiti anche in forma di società consortili ai sensi dell’art. 2615-ter del codice civile, tra imprenditori individuali, anche artigiani, società commerciali, società cooperative di produzione e lavoro; |
| 🞎 einen Wirtschaftsteilnehmer nach Art. 45 Abs. 1 des GVD. Nr. 50/16 in anderen Mitgliedsstaaten ansässige Wirtschaftsteilnehmer, die gemäß den in den jeweiligen Ländern geltenden gesetzlichen Bestimmungen gegründet wurden, handelt; | 🞎 un operatore economico ai sensi dell'art. 45 comma 1 del D.Lgs 50/16 - operatori economici stabiliti in altri Stati membri, costituiti conformemente alla legislazione vigente nei rispettivi Paesi; |
|  |  |
| **ERKLÄRT WEITERHIN** | **DICHIARA INOLTRE** |
|  |  |
| * in Kenntnis davon zu sein, dass das Ansuchen der Einschreibung an den Verzeichnislisten der Lieferanten als Erklärung gilt, im Besitz der allgemeinen und der besonderen Anforderungen zu sein, die von nationalen Rechtsvorschriften festgelegt sind;
 | * di essere consapevole che la presente domanda di iscrizione all’Albo dei fornitori vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale;
 |
| * dass gegen die Rechtspersönlichkeit, der er/sie vertritt, keine Ausschlussgründe laut Art. 80 del GvD Nr. 50/2016 vorliegen;
 | * che il soggetto che rappresenta non incorre in uno dei motivi di esclusione di cui all’art. 80 del D.Lgs. 50/2016;
 |
| * dass im Rahmen des eigenen Unternehmens die Sicherheitsverpflichtungen gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen insbesondere gemäß GVD 81/08 erfüllt sind;
 | * di aver adempiuto, all’interno della propria azienda, agli obblighi di sicurezza previsti dalla vigente normativa in materia di sicurezza e in particolare al D.Lgs. 81/08;
 |
| * dass sich das Unternehmen weder in Konkurs noch in einer Zwangsliquidation befindet, keine Geschäftsaufsicht oder Vergleichsverfahren beantragt zu haben oder dass das Unternehmen keine Verfahren anhängig hat, welche die Erklärung einer dieser Situationen vorsieht;
 | * che l’impresa non si trova in stato di fallimento, di liquidazione coatta o di concordato preventivo o che non sono in corso procedimenti per la dichiarazione di tali situazioni;
 |
| * dass keine grobe Fahrlässigkeit oder kein böser Glaube bei der Ausführung der Arbeiten vorliegt, die von der auftraggebenden Körperschaft vergeben wurden und dass er keine groben Fehler in der Ausübung der beruflichen Tätigkeit begangen hat, festgestellt mit jeglichem Beweismittel von der auftraggebenden Körperschaft;
 | * che non e stata commessa grave negligenza o malafede nella esecuzione delle prestazioni affidate dalla stazione appaltante e che non ha commesso un errore grave nell’esercizio dell’attività professionale, accertato con qualsiasi prova dalla stazione appaltante;
 |
| * keine endgültig schweren festgestellten Verletzungen der Pflichten bezüglich der Bezahlung der Steuern und Gebühren laut der italienischen Gesetzgebung oder jenes Staates begangen zu haben, wo er sich niedergelassen hat;
 | * di non avere commesso violazioni gravi definitivamente accertate rispetto agli obblighi relativi al pagamento delle imposte e tasse, secondo la legislazione italiana o quella dello Stato in cui e stabilito;
 |
| * keine endgültig festgestellten schweren Verletzungen zu den Bestimmungen im Bereich der Vor- und Fürsorgebeitrage laut der italienischen Gesetzgebung oder jenes Staates begangen zu haben, wo er sich niedergelassen hat;
 | * di non aver commesso violazioni gravi definitivamente accertate alle norme in materia di contributi previdenziali ed assistenziali, secondo la legislazione italiana o dello Stato in cui e stabilito;
 |
| * keine Mitarbeiter eingestellt zu haben, die in den letzten drei Dienstjahren Genehmigungs- oder Verhandlungsbefugnisse für öffentliche Verwaltungen gemäß Art. 1 Abs. 2 GVD Nr. 165/2001 innehatten, und sich darüber bewusst zu sein, dass Verträge, die unter Verstoß gegen diese Bestimmungen abgeschlossen wurden, nichtig sind und dass die etwaigen bezogenen und festgestellten Vergütungen, welche sich auf diese beziehen, zurückerstattet werden müssen;
 | * di non aver assunto dipendenti che negli ultimi tre anni di servizio hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto delle pubbliche amministrazioni di cui all’art. 1, comma 2, d.lgs. n. 165/2001 e di essere consapevole che i contratti conclusi in violazione della suddetta disciplina sono nulli con obbligo di restituzione dei compensi eventualmente percepiti e accertati ad essi riferiti;
 |
| * nicht gemäß Art. 31 GVD Nr. 507/1999 geschäftsunfähig zu sein;
 | * di non trovarsi in una situazione di incapacità contrattuale ai sensi dell'articolo 31 del d.lgs. n. 507/1999;
 |
| * sich zu verpflichten, der Stadtwerke Meran, jede Änderung des Rechtssitzes, von Zugangsvoraussetzungen, des organisatorischen Aufbaus und aller anderen bei der ersten Eintragung vorgelegten Daten prompt mitzuteilen, da sie ansonsten von Amts wegen aus dem Verzeichnis gestrichen werden;
 | * di obbligarsi a comunicare tempestivamente all’Azienda Servizi Municipalizzati di Merano Spa, ogni variazione in ordine alla sede legale, ai requisiti, all’organizzazione e struttura dell’impresa, nonché a tutti gli altri dati forniti in sede di prima iscrizione, pena la cancellazione d’ufficio dall’Albo;
 |
| * in Kenntnis über die Verpflichtungen zu sein, die aus dem von der Vergabestelle gemäß GvD Nr. 231/2001 Ethikkodex hervorgehen, und verpflichtet sich, im Falle des Zuschlags den zuvor genannten Verhaltenskodex einzuhalten bzw. dafür Sorge zu tragen, dass die einzelnen Mitarbeiter diesen einhalten. Der Ethikkodex ist auf dieser Webseite zu Verfügung:
 | * di essere edotto degli obblighi derivanti dal codice etico adottato dalla stazione appaltante sensi del D.Lgs. 231/2001 e si impegna, in caso di aggiudicazione, ad osservare e a far osservare ai propri dipendenti e collaboratori il suddetto codice, pena la risoluzione del contratto. Il Codice etico è pubblicato sulla pagina web:
 |
| [*http://www.swmeran.it/documents/11555127/11562233/ASM+Merano+CODICE+ETICO+BILINGUE.pdf*](http://www.swmeran.it/documents/11555127/11562233/ASM%2BMerano%2BCODICE%2BETICO%2BBILINGUE.pdf) |
| * folgende Sondervoraussetzungen für die Ausführung der Leistungen zu besitzen:
 | * di essere in possesso dei seguenti requisiti di ordine speciale per l’esecuzione delle prestazioni:
 |
| * Ausführung von mindestens 3 (drei) Lieferungen/Dienstleistungen in den fünf Jahren vor Antrag der Eintragung gleicher oder ähnlicher Art im Vergleich zu den Warenkategorien, für welche man die Eintragung beantragt;
 | * Effettuazione di almeno 3 (tre) servizi/forniture analoghi/e a quelle oggetto della categoria merceologica per la quale si chiede l’iscrizione prestati negli ultimi cinque anni precedenti la data di richiesta di iscrizione;
 |
| * im Besitz der technischen und beruflichen Leistungsfähigkeit gemäß Art. 90, Absatz 9, Buchstabe a) und der entsprechenden Unterlagen gemäß Beilage XVII des GVD Nr. 81/2008 zu sein;
 | * di essere in possesso dell’idoneità tecnico-professionale di cui all’articolo 90 - comma 9 - lettera a) e della relativa documentazione di cui all’allegato XVII del D.Lgs. 81/2008;
 |
| * den Inhalt der Verordnung zur Regelung des Verzeichnisses der Lieferanten der Stadtwerke Meran AG vorbehaltlos anzunehmen.
 | * di accettare senza riserva alcuna il contenuto del Regolamento relativo alla disciplina dell’Albo fornitori dell’Azienda Servizi Municipalizzati di Merano Spa.
 |
| * darüber in Kenntnis zu sein, dass gemäß den Bestimmungen des EU-Verordnung 2016/679 des Europäischen Parlaments verpflichten sich die Parteien, indem sie sich gegenseitig informieren, dafür zu sorgen, dass alle personenbezogenen Daten, die direkt von den Parteien bekannt gegeben worden sind oder jedenfalls mit diesem Schriftstück in Zusammenhang stehen, auch automatisiert für die diese Urkunde betreffenden geschäftlichen und administrativen Zwecke verarbeitet werden. Die Bekanntgabe der Daten ist erforderlich für die Verfolgung dieser Zwecke; wird die Bekanntgabe verweigert, können diese ganz oder teilweise nicht erreicht werden.

Die auftraggebende Körperschaft informiert den Auftragnehmer darüber, dass Rechtsinhaber der Daten die auftraggebende Körperschaft, mit Sitz in Meran, Europaallee 4 ist und dass hinsichtlich der mit dem Vertrag verbundenen Obliegenheiten Ing. Claudio Vitalini in seiner Eigenschaft als Direktor als “Verantwortlicher” für die Verarbeitung zeichnet. | * di essere a conoscenza che, ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal Regolamento UE 2016/679 (GDPR), le parti si impegnano, informandosi reciprocamente, a fare sì che tutti i rispettivi dati personali forniti direttamente dalle parti e comunque connessi con la presente scrittura saranno oggetto di trattamento, automatizzato e non, per le finalità gestionali ed amministrative inerenti il medesimo atto. Il conferimento dei dati è necessario per l’assolvimento delle predette finalità ed in difetto non sarà possibile realizzarle in tutto o in parte.

L’ente committente informa l’affidatario che titolare del trattamento dei dati è ASM Merano Spa con sede a Merano, in viale Europa 4, e che, relativamente agli adempimenti inerenti al Contratto, “Responsabile” del suddetto trattamento è il Direttore Ing. Claudio Vitalini. |
| * sich zu verpflichten, die Pflicht der Nachvollziehbarkeit der Finanzgeschäfte gemäß Gesetz Nr. 136, vom 13.08.2010 zu erfüllen;
 | * di obbligarsi ad assumere gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla Legge 13.08.2010, n. 136;
 |
| * sich darüber bewusst zu sein, dass der Antragsteller aus dem Verzeichnis ausgeschlossen wird, wenn festgestellt wird, dass der Inhalt der abgegebenen Erklärungen oder der von diesem vorgelegten Unterlagen nicht der Wahrheit entspricht, bzw. dass der Zuschlag bei etwaiger Zuschlagserteilung aufgehoben und/oder widerrufen wird und dass der Vertrag von Rechts wegen seitens der Verwaltung gemäß Art. 1456 ZGB aufgehoben wird
 | * di essere consapevole che, qualora fosse accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese, ovvero della documentazione presentata dal richiedente, questo verrà escluso dall’Albo, o, se dichiarato aggiudicatario, decadrà dall'aggiudicazione medesima, che verrà annullata e/o revocata e che il contratto verrà risolto di diritto da parte dell'amministrazione ai sensi dell'art. 1456 c.c
 |
| **ANLAGEN** | **ALLEGATI** |
| **Dem Antrag auf Eintragung im Lieferantenverzeichnis der Stadtwerke Meran AG sind, bei Strafe der Nichtigkeit des Antrages, folgende Unterlagen beizulegen:** | **Alla presente richiesta di iscrizione all’Albo fornitori di ASM Merano Spa deve essere allegata la seguente documentazione, pena la nullità della richiesta:** |
|  |  |
| * **Für Lieferungen und Dienstleistungen**: Einreichung der Liste der wichtigsten Dienste oder Lieferungen in den fünf Jahren vor Antrag der Eintragung gleicher oder ähnlicher Art im Vergleich zu den Warenklassen, für welche man die Eintragung beantragt, mit Angabe der Beträge, der Daten und der öffentlichen und privaten Empfänger der Dienste und Lieferungen; handelt es sich um Dienste und Leistungen für öffentliche Verwaltungen oder Körperschaften, sind diese durch Bescheinigungen mit dem Sichtvermerk der Verwaltungen oder Körperschaften belegt; handelte es sich um Dienste und Leistungen für Private, so wird die Leistung von diesen oder, in Ermangelung, vom Antragsteller erklärt;
 | * **Per forniture e servizi**: Presentazione dell'elenco dei principali servizi o delle principali forniture prestati negli ultimi cinque anni precedenti la data di richiesta di iscrizione, identici per tipologia o analoghi rispetto all’Elenco delle classi merceologiche per le quali si chiede l’iscrizione, con l'indicazione degli importi, delle date e dei destinatari, pubblici o privati, dei servizi o forniture stessi; se trattasi di servizi e forniture prestati a favore di amministrazioni o enti pubblici, esse sono provate da certificati rilasciati e vistati dalle amministrazioni o dagli enti medesimi; se trattasi di servizi e forniture prestati a privati, l'effettuazione della prestazione è dichiarata da questi o, in mancanza, dallo stesso soggetto richiedente l’iscrizione;
 |
| * **Nur für Eintragung von Tätigkeiten in Zusammenhang mit Umweltdiensten:** entsprechende Bestätigungen über Eintragung im staatlichen Verzeichnis der Müllbewirtschaftungsunternehmen (Verzeichnis der Transport-/Entsorgungsunternehmer) und/oder Besitz der Bescheinigungen für Führung von Anlagen
 | * **Solo per iscrizioni per attività inerenti ai Servizi Ambientali:** apposite certificazioni di iscrizione all’Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti (Albo trasportatori smaltitori) e/o di possesso autorizzazioni alla gestione di impianti;
 |
| * **EVENTUELL weiteren Unterlagen die von der spezifischen Gesetzgebung verlangt sind** (Qualifizierung laut M.D, 37/08, Wartung Heizungsanlgen, Schweißlizenz, usw…)
 | * **EVENTUALE ulteriore documentazione richiesta da legislazione specifica** (abilitazione ai sensi DM 37/08, conduzione impianti di riscaldamento, patentino saldatori, etc..)
 |

*Datum, Data*

*Digital unterschreiben und mit PEC senden Firmare digitalmente ed inviare via PEC*

**asmswmeran-contracts@pec.swmeran.it**